

# CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

**Chinese Consolidated Benevolent Association**

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠通訊

二零零四年十月 第七卷 第十期 總第七十期

出版者：維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊

October / November, 2004



## 編者的話

吳紫雲

炎熱的夏天已逐漸離去，路上的樹葉開始變黃，秋天已在不知不覺間來臨。很快又是最受小朋友們歡迎的萬聖節了。筆者在此預祝小朋友們有個豐收的萬聖節。



踏入九月份，僑界最大的盛事有二，其一是市政廳通過了議案；由市政廳百周年廣場通往華僑學校之通道，以華僑學校首任校長李夢九之名字命名。以表揚他對社區之貢獻。另一盛事是全加華人聯會於本市召開第五屆全國代表大會，來自本地、渥太華、多倫多、溫尼辟、滿地可、卡加利、愛民頓、溫哥華及大西洋區等約百名代表出席會議，這是該會首次在本地召開全國代表大會。

秋高氣爽，是旅遊的好季節。僑社中各方組織之旅遊團已紛紛出發，或正在準備起程，預祝各人有個愉快的旅程。

在踏入冬季之前，各人要注意身體健康及保養。中醫黃杰將於十月十六日下午二時，假 Quadra 小學以粵語免費主講『中醫與健康』。

學校新的學年已開始了，祝各位學子在新的學年中學業進步，前程萬里！

中華會館主席梁肇成，於九月十七日在中華會館邀請華聯會的歡迎宴中，獲婦女及耆英服務省務廳長張杏芳頒發社區服務獎狀，以表揚他多年來對社區的貢獻。恭賀梁主席！筆者於該晚亦沾光而獲得同樣獎狀，以表揚在教育及藝術、文化上的貢獻，筆者在此多謝大家多年來對我的支持。



中華會館主席梁肇成

黃武能

吳紫雲



黃幸逢



陳德光

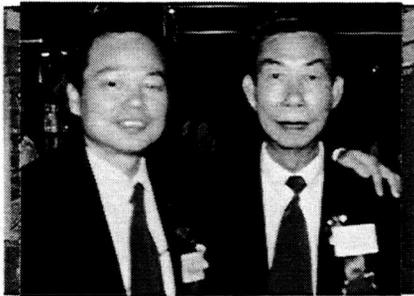


航天英雄楊利偉



## 華埠消息版

- ☆ 位於 Quadra 學校操場上的 Quadra 藝術中心，定於十月十六日（星期六）舉辦亞洲活動。中醫黃杰將以粵語主講“中醫與健康”，華僑學校舞蹈團將表演舞獅。入場免費。時間為下午二時，下一次的亞洲活動將會在十一月二十日（星期六），由伍儉佐以粵語主講“房屋買賣”，另有兒童繪畫，十二月份的亞洲活動定於十二月十八日（星期六），由陳勝美女士教授中國結。另有華僑學校舞蹈團民族舞蹈表演。以上三次的活動，時間為下午二時至三時專題講座，三時至四時為活動或表演。入場免費。歡迎各界人士及小朋友們踴躍參加。
- \*公益金協會將於十一月十七日（星期三）下午六時，假金城酒家舉行第七屆華埠籌款晚宴。雷亮明夫人
- ☆ May Lou-Poy 是該慈善晚宴的籌辦人
- 維市僑界於十月十日（星期日）下午六時，假富臨酒家慶祝雙十節。
- ☆ 華僑學校于九月七日開學至今，一切已上軌道。除正常課程外，平日班的各項課外活動亦正在展開，天才表演將於十二月三日舉行，現正接受報名。舞蹈團的小朋友，在黃相健身會的基榮師兄之教導下，已學會了“採青”。首次採青表演將會在十月十六日於 Quadra 藝術中心內。各班學生于中秋節自製燈籠將課室佈置成充滿中國傳統的節日氣氛。下一個課外活動主題將會是具西方特色，包括南瓜燈與鬼怪的“萬聖節”。
- ☆ 鐵城崇義會支部於九月五日（星期日）中午一時，假該會館禮堂舉行慶祝該會成立 86 周年紀念，並於該晚假金城酒家設宴聯歡。
- ☆ 中國首位太空人、航天英雄楊利偉於十月初訪問溫哥華。中國駐溫哥華總領事館李元明總領事于十月十一日假總領館招待僑界。本市獲邀出席的有梁肇成、吳紫雲、黃幸逢、黃武能及陳德光等。詳情請見另頁。



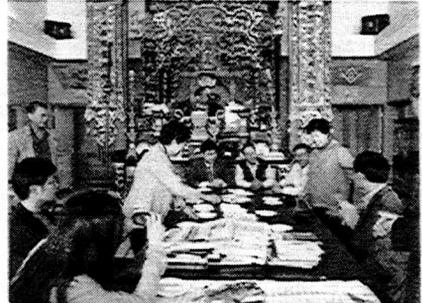
吳紫雲

梁肇成

中國致公堂廣東省委員會之加拿大訪問團



陳德光社長



訪問本市洪門機構



- ☆ 全加華人聯會于9月17至19日，假華埠 Ambrosia 中心舉行第五屆全國代表大會。詳情請見另頁。
- ☆ 市政廳於九月十六日的常會中，通過了一項議案，將由市府廣場通往華僑學校之通道，以華僑學校首任校長李夢九命名。詳情請見另頁。
- ☆ 金聲音樂社定於十月十七日（星期日）下午，假 Ambrosia 會議廳舉辦粵曲演唱會，以慶祝該會成立 25 周年。
- ☆ 中華耆英會於九月十八日中午，假金城酒家舉行午餐會。中華會館派出魏林珍，朱潤光二位代表出席。
- ☆ 龍舟會於八月十三、十四、十五日假內港海傍舉辦為期三天之龍舟節，吸引了數萬觀眾，非常成功。
- ☆ 全加洪門達權總社於八月二十二日（星期日）舉行慶祝會，慶祝該社成立第八十九周年，該日並有瑞獅遊行採青等節目，吸引了不少市民到華埠觀賞。詳情請見另頁。
- ☆ 本市僑界於九月十九日慶祝中華人民共和國建國 55 周年紀念。中國駐溫哥華總領事館總領事李元明亦遠道而來。詳情請見另頁。
- ☆ 禺山分所將於十月二十三日（星期六）下午一時，假該會禮堂慶祝成立第四十四屆紀念。同日晚上將假晉美酒家設宴招待嘉賓。
- ☆ 華埠獅子會定於十月十六日（星期六），假中央中學（Central Junior Secondary School, 1280 Fort Street）舉行每年一度的燈籠節籌款活動。
- ☆ 中國致公堂廣東省委員會之加拿大訪問團，於九月二十四日訪問本市洪門機構，由全加達權總社陳德光社長，洪門支部何博文主委及各洪門義兄義嫂等熱烈招待。訪問團的成員有王珣章團長及楊正根，施振丹，劉麗萍等。
- ☆ 中國國務院僑務辦公室國外司熊昌良司長于八月十日訪問中華會館，同行者有溫哥華華埠商會及華埠商業促進會等職員陪同。熊昌良在溫哥華總領事館任職時，與維市僑界熟悉，是本市僑界的好朋友。
- ☆ 神召會於七月三十一日至八月二日舉行一連串活動，以慶祝該教堂成立 50 周年。節目如下：七月三十一日（星期六）下午二時，假該教堂舉行慶祝該教堂成立 50 周年開幕慶典。同時下午六時假金城酒家舉行宴會。八月一日（星期日）上午十時至下午一時舉行周日早午餐。下午二時慶祝活動。八月二日（星期一）上午十時至十一時半舉行閉幕典禮。中午十二時至下午三時舉行野餐會，地址是 Gyro 公園。



房屋管理 地產買賣

**JOHN CHEUNG**

REAL ESTATE SALES



**PEMBERTON  
HOLMES**

ESTABLISHED 1887

張傑強

#150 - 805 Cloverdale Avenue, Victoria, BC Canada V8X 2S9  
Telephone: (250) 384-8124 Fax (250) 383-9899  
Chinese: (250) 389-6633 Toll Free 1-800-665-5303  
E-mail: kitkeung888@hotmail.com

精通國、粵、英語

房屋管理 地產買賣



**Kim Eng 伍儉佐**

Tel: (250) 477-7291

3914 Shelbourne St., Victoria, BC V8P 4J1

Fax: (250) 477-3161

kimeng@dfh.ca



THE REAL ESTATE  
**LEADERS**

www.dfh.ca

精通國、粵、英語



**ALLAN SUM** REAL ESTATE SALES

Tel (250) 477-9970

Cell (250) 216-4581

Fax (250) 721-9926



ESTABLISHED 1887

#150 - 805 Cloverdale Avenue  
Victoria, BC V8X 2S9

沈世才

地產代理

**Sutton  
GROUP**

黃縣宏 **DAVID WONG**

sutton group -  
westcan realty

房屋地產買賣

精通國、粵、英語

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

#103 - 4400 Chatterton Way

Victoria, B.C. Canada V8X 5J2

bus: (250) 479-3333

fax: (250) 595-1843



張傑昌



**CHARLES CHANG**

sutton group- westcan realty

Tel : (250) 361-2715

479-3333

fax (250) 383-9899

E-mail: k.c.chang@shaw.ca

房屋地產

買賣管理

**:invis**

**Maria Dominelli**

Mortgage Broker

房屋貸款代理

Phone: (250) 382-8580

Email: mariadominelli@invis.ca

505-771 Vernon Avenue, Victoria, B.C. V8X 5A7

Cell: (250) 812-9512 Fax: (250) 382-8569



房地產經紀人

陳路

Luke Chen B.M.

國語-英語-普通話



移動: (250) 888-8360 免費長途: 1-800-263-4753

Responsible, Trustworthy, Competent and Well Informed

深入的市場調查, 分析, 出色的協商, 議價技能

**:invis**

房屋·地產

貸款·顧問

李文敬

**Leo M. Lee**

Mortgage Consultant

www.leolee.ca

Phone: (250) 514-9280

Email: leolee@invis.ca

#505 - 771 Vernon Avenue, Victoria, B.C. V8X 5A7

Fax: (250) 708-0596



**Victoria's Choice**  
for fine  
**Chinese Cuisine**

**Ming's**

Ming's extensive Cantonese menu include Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon. - Fri. from 11:30 a.m.  
Dining daily from 5 p.m.  
Reservations Appreciated  
All major Credit Cards

**HOT HOME DELIVERY**

**385-4405**  
1321 Quadra (at Johnson)



EXPERIENCE THE TASTE ART OF CHINA

**Golden City**

**本刊招登商業廣告**

全年共六期的費用為：

全版：九百五十元（一年）  
半版：四百八十元（一年）  
1/4版：二百六十元（一年）  
1/8版：一百三十元（一年）

**金城酒家**  
**Golden City Restaurant**

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸 本店特聘香港名廚 Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹及辣味四川菜。

採用純植物油，徇客要求可免用味精。

特設貴賓房，供婚禮、喜慶、家庭團聚或團體會議等用途。

**Dine in or free delivery**  
免費送外賣

午餐晚飯，七天營業  
**386-8404**  
721 Fisgard St. Downtown Victoria  
V8W 1R8



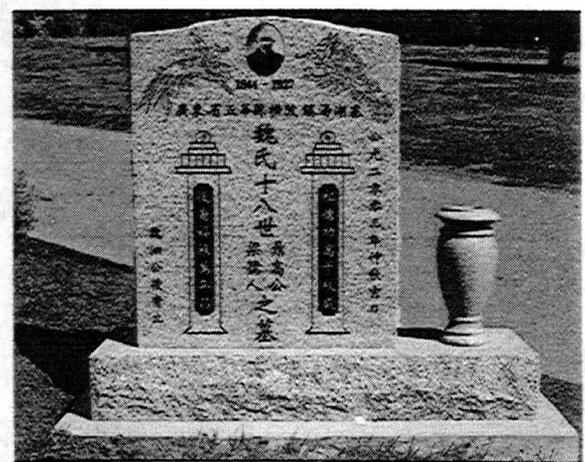
(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

**ST STEWART MONUMENTAL WORKS LTD.**

Memorials of Distinction  
SINCE 1896

**Specializing In Chinese Memorials For All Cemeteries**

專營各類中式墓碑



1403 May Street, Victoria B.C. V8S 1C2  
PHONE: 384-3452



營業時間  
 星期一至五：10:00 a.m. — 6:30 p.m.  
 星期六：11:00 a.m. — 2:00 p.m.  
 星期日及公眾假期：休息

歡迎任何查詢，辦公時間外  
 可致電手機 (250) 885-6280。



Glond Wai



Sharon Rickman



Nancy Louis

103 — 1551 Cedar Hill X Road, Victoria, BC V8P 2P3, Canada. Tel: (250) 382-3328 Fax: (250) 382-3316 E-mail: vgtravel@hotmail.com

- 洛磯山四天溫泉遊, \$39 起四人房住宿班芙市; \$69 起四人房住宿堡壘大酒店—Chateau Lake Louis
- 加東五天遊, \$259 起四人房 (不含機票) • 多倫多來回機票加酒店三晚, \$449 起加稅
- 美國華盛頓賭場、購物兩天遊, 買三送一, 包一早餐, \$88 起
- Reno 李糯、三藩士、他豪湖、維珍尼亞六天遊, 送兩早餐, \$219 起
- 羅省迪士尼機票+酒店, 買二送一 • 四至八天奧蘭度 (Orlando) 遊, \$359 起 (不含機票)
- 拉斯維加斯五天四晚機票連住宿, \$348 起, 代訂其他酒店、各大表演門票及大峽谷一日遊
- 三至五天檀香山和夏威夷遊, \$79 起 (不含機票) • 四天三晚夏威夷遊連酒店、機票, \$549 起加稅
- 墨西哥阿卡波可六天遊, \$1798 起加稅, 包機票及膳食
- 韓國漢城五天順道遊, \$1298 起, 逢星期一、三、六出發, 二人成行
- 東京築地五天遊, \$1638 起 (免日本簽證; 只需臨時簽證不須費用)
- 東京五天三晚順道遊 (連香港或上海或北京或台北三個月有效期機票), \$1358 起
- 星馬泰十二天十晚遊, \$2098 起 • 越南及柬埔寨八天遊, \$2480 起
- 越南十天之旅, 10月17日及11月21日, \$2398 起, 45天前付款可減 \$100
- 珠江三角洲故鄉香港遊, 2004年11月5、7、13及21日, 全程4至5星酒店, \$1399 起
- 北京五天三晚遊, 10月19日及21日, \$1199 起 • 上海江南美食遊, 10月13、23日及11月13日, \$1688 起
- 特價機票:
- 溫哥華來回香港, \$930 起加稅
- 溫哥華來回台北, \$1150 起加稅
- 溫哥華來回曼谷, \$1030 起加稅
- 溫哥華來回北京/上海, \$960 起加稅

承辦各大航空公司廉價機票。代訂各地酒店及中國、台灣、日本、韓國、星馬泰、越南等順道遊。  
 代辦中國及越南簽證、中國護照延期以及台胞證等。

## FORUM 富臨海鮮飯店

"For the Finest in Chinese Cuisine"

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6  
 Ph: (250) 385-3288 • Fax: (250) 385-3220

## Eng & Co.

Chartered Accountants

W. S. (Willie) Eng, C.A.

特許會計師  
 吳錫勳

tel : (250) 382-5121  
 fax : (250) 382-5033  
 cel : (250) 888-0545  
 vmail: 1-888-272-3559  
 email: willie@engandco.ca

#201-1001 Cloverdale Ave.  
 Victoria, B.C. V8X 4C9

## Alan Lowe Architect Inc. 劉志强建築師



Unit 17A-633 Courtney Street  
 Victoria, British Columbia  
 V8W 1B9  
 Phone: (250) 360-2888  
 Fax: (250) 360-2555



## 李元明維市慶祝國慶

吳紫雲

中國駐溫哥華總領事館李元明總領事，於九月十九日在維市與僑界提早慶祝國慶。

李元明稱，今年是中華人民共和國建國第 55 周年，按照中國的觀念，是個具特別意義的年份。今年剛好也是駐溫哥華總領事館成立第 30 周年，所謂三十而立，所以，也是一個很有意義的紀念日子。

他說，新中國自成立以來，已發生了驚天動地的變化，不論在經濟貿易，教育，文化各方面都發生了巨變。這都是中國的開放政策，中國人民刻苦耐勞的性格，及海外廣大同胞的大力支持，才能取得如此巨大的成績。他說，今年的經濟，又是豐收的一年，全國的經濟增長，可能又超過了預定百分之七的增長目標。

在對外貿易方面，李元明指出，去年貿易總額是八千億美元，今年至七月底，已超過七千億美元，預計到年底，中國的進出口貿易會超過一萬億美元。這表明中國經濟正在與世界經濟緊密相連，中國的經濟發展，對整個世界的經濟發展，已是越來越大的貢獻。

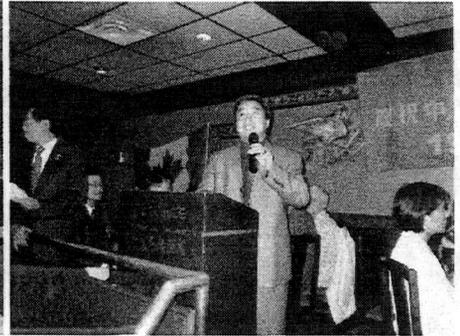
隨著經濟的發展，人民生活水平也相應提高，現在，國內大部分地區，人民已開始考慮怎樣爭取住進好一點的房子，年青人也考慮購買更好的車子。這證明中國人民的生活素質已大大提高了。

李元明續說，目前世界各地已可以見到越來越多的中國留學生，這說明了國內的家長，已有更多的能力送他們的子弟，到海外接受教育，以培養他們。

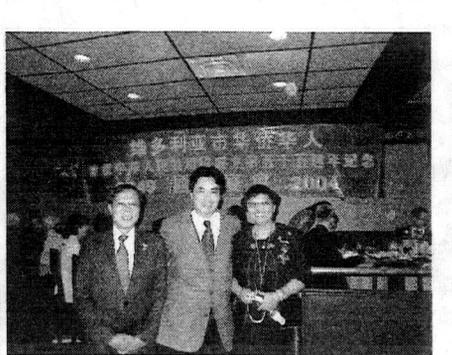
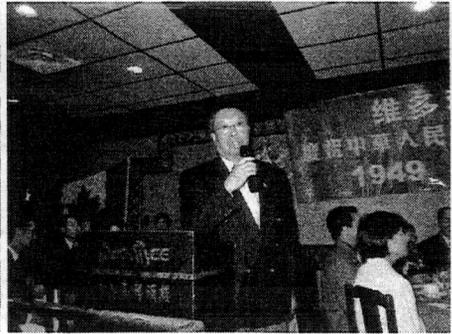
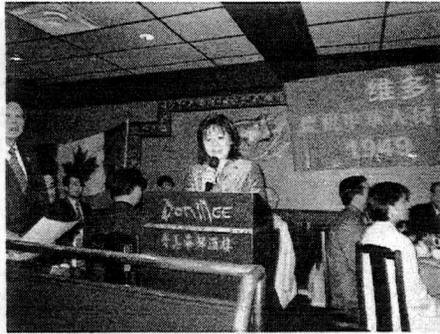
李元明說，更令人激動的是，在 2004 年的奧運會上，中國奪取了 32 面金牌，僅次於美國，第一次達到世界第二位。這是了不起的成績，所有的中國人都感到振奮。

他強調，中加兩國友誼正在不斷發展，兩國的政治、經濟、科技、教育、文化等多方面的交流，正在穩定的增加。最重要的是，加拿大堅持一個中國的政策。

維市國慶籌委會主席黃幸逢在席上多謝祖國及總領事館多年來一直對海外僑胞的關懷及照顧。



本市僑界於九月十九日慶祝中華人民共和國建國 55 周年紀念



歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資— G I C 投資證，定期存款，外幣存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 個人理財服務
- 註冊教育儲蓄計劃
- 商業貸款，商業信用咭，出入口信用狀
- 外幣兌換；旅行支票；旅遊保險
- 保管箱
- 電話通及電腦理財

此外，透過滙豐銀行的附屬機構，您可享受更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務
- 信託服務
- 財產計劃

分行地址

752 Fort St.  
Victoria BC V8W 1H2  
Tel: (250) 388-5511  
Fax: (250) 388-4418

Gateway Village  
100-771 Vemon Ave.  
Victoria BC V8X 5A7  
Tel: (250) 388-6465  
Fax: (250) 380-2314

2154 Oak Bay Ave.  
Victoria BC V8R 1E9  
Tel: (250) 592-5423  
Fax: (250) 592-4298

## 基督教域多利華人宣道會

### VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師)：Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

Assistance Pastor(助理牧師)：Rev. Darin Reimer 韋達仁牧師

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 8:45 English Service

少年崇拜 9:00 Junior Worship

國/粵語成人主日學 9:00 Chinese Adult Sunday School

國語崇拜 10:25 Mandarin Service

英文成人/兒童主日學 11:00 English Adult/Junior Sunday School

粵語崇拜 11:35 Cantonese Service



## 基督教 域多利華人神召會

### Victoria Chinese Pentecostal Church

2215 Dowler Place, Victoria ☎ : 386-1523

牧師: 尹建全 牧師 Rev. Laurence Wan (手電) 885-3144

杜蝶蓓 牧師 Rev. Debbie Dergousoff

本堂聚會時間如下：(聚會語言: 國語 粵語 English)

主日崇拜 星期日上午 11:00 主日學 星期日上午 9:30

家庭小組(粵)星期四 1:00 (國)星期五 7:30(隔週舉行)

這是一個 與您敬拜上帝,探索信仰,分擔憂患 一同歡笑的大家庭

歡迎新移民及本地僑胞與我們聯絡

“神愛世人差愛子 十架捨命播宏恩” 請來聽福音!

## 中華基督教長老會

### Chinese Presbyterian Church

816 North Park Street, Victoria

Telephone/Fax: 384-4911

牧師 (Minister): 林壽華 (Rev. Paul Lam)

主日崇拜(中/英) 11:00 a.m. Sunday Worship (C/E)

英語主日學 11:00 a.m. English Sunday School

英語崇拜(隔主日) 9:30 a.m. English Service (Every Other Sunday)

耶穌說：「我是世界的光，跟從我的，就不在黑暗裏走，必要得著生命的光。」

## Stan Knowles Gas Co.

安裝及修理任何種類煤氣爐

三代為華裔社區服務

專於餐館、商用、家庭用煤氣爐



477 Tipton Ave. Victoria B.C. V9C-2B8

PH: 384-6511 Fax: 384-9802

www.stanknowlesgas.com

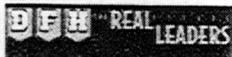
# Perpetual Insurance Services

## 永恆保險

#313, 3147 Douglas St, Victoria, BC, V8Z 6E3  
Tel: (250)953-8098 Fax:(250)953-8099

- |                      |             |
|----------------------|-------------|
| ◆ HOME               | 家屋保險        |
| ◆ CONDO              | 分層屋產保險      |
| ◆ TENANTS            | 租客保險        |
| ◆ MARINE             | 船舶保險        |
| ◆ COMMERCIAL         | 商業保險        |
| ◆ LIFE/RRSP'S        | 人壽保險/ 退休金計畫 |
| ◆ TRAVEL MEDICAL     | 旅遊醫療保險      |
| ◆ ROADRUNNER SERVICE | 流動上門服務      |
| ◆ OPEN 7 DAYS A WEEK | 七天營業        |

房地產經紀人



刘艳梅

May Liu



移動: (250) 888-8360 免費長途: 1-800-668-2272  
Email: mayliu@dfh.ca

**Responsible, Trustworthy, Competent and Well Informed**

深入的市場調查, 分析, 出色的協商, 議價技能

### Gladiola Bakery & Restaurant

蘭  
香  
閣  
餐  
廳

Lunch Special From 11 am - 5 pm

Hong Kong Style Bakery

Bubble Tea 港式奶茶

Sizzling Steak Special 鑊板扒餐

Authentic Cantonese & Szechuan Cuisine

622 Fisgard St • Victoria China Town

**388-6950**

Free Delivery (5pm - 9pm) • Fully Licensed

**FOOTEX** Orthotics 足科矯形護理中心 Tel: 383-8638 國/粵語專線: 881-3083

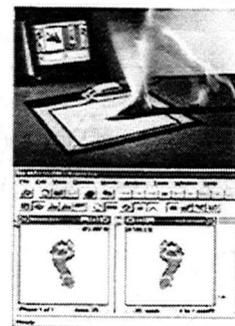
184-911 Yates St. Victoria, B.C. (Across From London Drugs) Mon-Sat. 10am-5.00pm

本中心使用專有 TEKSCAN-FOOTEX 人體足部動態壓力檢測系統為閣下剖析足, 膝, 腰, 等痛症. 再配合醫療電腦設備為閣下設計及配制足科矯形鞋墊 / 矯形鞋. 用來舒緩及改善所有因足部壓力而引起的痛症. Footex 矯正測試系統及矯形鞋墊產品經美國 USA F-SCAN 測試結果證明均可將足底壓力高峰點降底可達 70%!

扁平足 / 膝痛 / 拇趾外突 / 腳部骨刺 / 腳蹼痛 / 筋膜炎 / 步行不穩 / 腰易痠痛

如有以上足患痛症, 歡迎免費垂詢及檢測 Appointments Call: 383-8683

接受 WCB, ICBC, MSP 及 Extended Health Plan 等多個醫醫療保險計劃付款.





加拿大帝國商業銀行

## 個人銀行業務

### 1517 DOUGLAS STREET

陳胡婉華	亞洲業務經理理財顧問
Eva Chin	電話：356-4319
張喬琳	營業助理
Elaine Cheung	電話：356-4341

### 3970 SHELBOURNE STREET

鄒怡	亞洲銀行業務經理
Helen Zou	電話：356-4471

投資計劃	海外託	透支貸款	個人理財服務
互惠基金	定期存款	房屋按揭	外幣投資存款
証券投資	折扣經紀	退休金計劃	

## 商業銀行業務

李智斌	生意及理財顧問
William Li	電話：356-4311

Geoff Travers	高級生意及理財顧問
	電話：356-4343

Gary Rodwell	生意及理財顧問
	電話：356-4421

製做工作貸款	私人及商業投資計劃
小型生意租賃	商業信用透支
商業貸款	出入口信用狀

# Fairway Markets



## 富威超級市場

專營：

西方雜貨，中國和亞洲食品，新鮮中亞蔬菜，鮮果，鮮肉類，各類時花，盆栽植物，美味熟食，適合中西人仕口味，各舖前備有大量免費停車位供應。  
富威超級市場很榮幸能為華人社區服務。

**營業時間：每天早上八時正至晚上十時正**

GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILlicum RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST., VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBOURNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA
COLWOOD PLAZA	1913 SOOKE RD., COLWOOD
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA
Port Alberni Plaza	3737 10th Avenue, Port Alberni
Brooks Landing	#130 - 2000 Island Highway North, Nanaimo

## 維城達權總社八九大慶 雙獅巡遊華埠盛況空前

周朝公

全加洪門達權總社於八月二十二日(星期日)舉行第八十九周年紀念。是日風和日麗，總社樓臺，燈火輝煌，衣香鬢影，華埠旗海千里迎風招展，一片升平景象，象徵洪門黨社社務發達。

十二時祭祖，由全加盟長李德主持，雙獅拜祖，一時正，紀念會開始，先由達權總社社長陳德光致詞，略謂八十多年來，洪門先賢開山主堂。創業難守業亦不易。勉勵洪人不可自滿，要將洪門專業發揚光大繼而說話者有中華人民共和國駐溫哥華總領館副總領事黎寶光先生，略謂洪門歷史悠久，對國家，對民族，對僑社，作出莫大貢獻，希望百尺竿頭，更進一步。次第演講有全加民治黨總支部總主委鄭炯光，云及去年舉行之洪門在加國成立一百四十周年大慶，影響我洪門在僑社地位大大提高，參與主流社會一切活動有莫大幫助，殿后由域埠民治黨何博文答謝。

下午二時，由洪門體育會教練黃永安師父率領雙獅巡遊華埠站門採青，恭祝各商號生意興隆，國泰民安，繼而功夫表演，引動華埠人山人海，鑼鼓喧天，掌聲如雷。

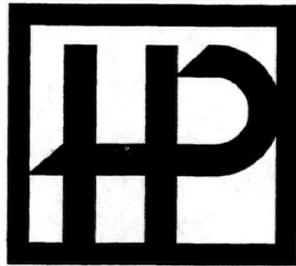
下午五時半，公宴開始，筵開三十五席，總社社長陳德光致宴會主趣後隨即舉行抽獎活動，獎品非常豐富，得獎者無不笑顏逐開，至九時完滿結束，誠盛會也。





可口可樂公司  
很榮幸能為  
華人社區服務

山邊印刷公司



**Hillside Printing**  
Communicating through print

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo Street  
Victoria, B.C. V8T 5A6  
Tel: (250) 386-5542  
Fax: (250) 386-7838  
sales@hillsideprinting.com  
www.hillsideprinting.com

顧客至上  
印刷精良

**馬醒華律師**

**SINCLAIR W. MAR** Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance 私人受傷燕梳賠償
- Real Estate & Conveyances 實業買賣交易手續
- Divorce & Family 離婚及贖養
- Mortgages & Foreclosures 按揭及結束生意手續
- Corporate & Commercial 公司及商業事務
- Immigration 辦理移民申請

電話: (250) 382-5744

傳真: (250) 383-8935

*Manhas Mar, Lawyers*

301-830 Shamrock Street, Victoria, BC V8X 2V1

**雷亮明律師**

**RONALD LOU-POY, Q.C.**

**CREASE HARMAN & COMPANY**  
*Barristers and Solicitors, Notaries Public*

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8  
Tel: (250) 388-5421 ♦ Fax: 250+388-4294  
Res: (250) 477-3700

**黃國豪 律師 (公證人)**

**LARRY WONG\***  
Barrister and Solicitor

**WONG & DOERKSEN**

1618 Government Street  
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799  
Fax: (250) 386-7799

\*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜  
香港大學文學士  
加拿大註冊執業會計師

**Norah Leung** B.A., P.G.C.E. (London)  
Certified General Accountant

收費合理, 服務周到  
一切諮詢絕對保密

Tel.: (250) 477-7536  
Fax: (250) 477-1823  
e-mail: nleung@ii.ca



**JAMES NORRIS LTD.**

*Immigration Advisers & Advocates*

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299  
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移 協 移  
民 助 民  
到 你 顧  
加 的 問  
拿 的 親  
大 屬

地產買賣 物業管理



Joseph Leung

Your #1 Cash, RRSP or RRIF Investment

3378 Douglas Street, Victoria B.C. V8Z 3L3

Tel: (250) 382-9255/1-866-382-9255 Fax: (250) 384-1498/1-866-384-1498

Email: josephleung@fisgard.com

www.fisgard.com

熱線電話 361-7062

CHEUNG & COMPANY  
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.  
Victoria, B.C.  
V8T 4K5

Bus. 383-1404  
Fax. 383-9899

馮麗美  
Ellen Fung  
Partner

Garry Oak Financial Group  
Insurance and Estate Planning Services

201-3185 Tillicum Road, Victoria B.C. V9A 2B4

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pag: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668



代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險  
退休計劃  
遺產策劃  
傷殘入息保險

樓宇按揭保障  
教育儲蓄計劃 (RESP)  
退休儲蓄計劃 (RRSP)  
退休入息基金 (RRIF)



Parker, Johnston  
Ltd.

Dan Parker  
President

"Making House Calls for over 50 years"

759 Vanalman, Victoria B.C. V8Z 3B8

Phone: 382-9181 Fax: 382-9183



Alice S. Y. Lo  
Barrister & Solicitor

羅  
舜  
怡  
律  
師

#401 - 1011 FORT STREET  
VICTORIA, B. C. V8V 3K5

TEL: (250) 380-1423  
CEL: (250) 885-8937  
FAX: (250) 380-0920

OBARA LEE & CO.  
CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.  
Partner

(250) 388-7879

Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)  
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm



SINCE 1918

代辦各種  
樓宇、房屋  
商業及住宅保險

Ellen Fung

馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pager: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

efung@pccinternet.com

## 全加華人聯會第五屆全國代表大會維市舉行

本刊專訊

第五屆全加華人聯會全國代表大會，於九月十七日在維市華埠舉行開幕典禮。約百名會員分別從全國各地遠道而來出席。文化部長陳卓愉，參議員利德蕙、維市市長劉志強、中國駐溫哥華總領事館總領事李元明等，均有出席。

全加華人聯會執行主席陳丙丁稱，該會已成立了十二年，每三年舉行一次全國代表大會，並選出新一屆理事會。本屆會議討論的專題包括大家所關心的人頭稅問題，華裔青年座談會，及新移民中的華裔老人所面對的問題。

陳丙丁指出，在維市召開全國大會有個獨特的意義，因全加國最早的華人社區，是由維市開始的。能夠與維市中華會館及其他僑團聚在一起，更具有意義。

對於未來的展望，陳丙丁說，該會將繼續致力於促進加國華人的團結，因華人社區發展很快，每年均有很多新移民到來，要鼓勵新舊移民互相交流，及幫助新移民儘快適應新環境

陳丙丁指出，該會將密切關注加國的新政策，尤其是新移民政策，以瞭解是否對華人社區有影響。並會將華人關注的問題向政府反映。大會籌辦委員會負責人之一的黎全恩教授，對目前僑社組織中的接班人問題非常關注。他認為僑社中的領導人將日漸老化，而在加國土生土長的華裔青年人，或對中華文化認識不深，或不懂中文，他們是否有興趣，或有能力擔任僑社的接班人呢？所以，先要向年青一代的華裔灌輸中華文化的知識，讓他們瞭解僑社，才能引起他們參與僑社的興趣。

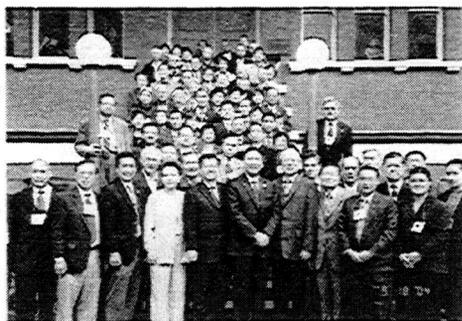
由9月17日至9月19日的三天的活動中，與會者除了嚴肅的會議外，也有輕鬆的一面。他們參觀了省督府、省議會及海軍戰艦。

大會選出第五屆理事會，全國共有十位共同主席：（排名不分先後）黎全恩、林重強、章國華、馬錦尚、余岳興、陳丙丁、金龍煥、李植榮、譚雅育及周煥然。全國執行主席為陳丙丁。

維市市長劉志強在十七日之晚宴時宣佈，訂九月十七至十九日為維多利亞市的『全加華人聯會日』。



全加華人聯會舉行第五屆全國代表大會



## 世紀中醫特色門診

1620 Government Street  
潘曉川醫師皮膚病門診  
濕疹、銀屑病等頑疾仍有治癒的可能  
李岩醫師痛症門診  
從中國引進最新技術，快捷、可靠  
381-9838

FREDERICK KUNG  
GOV'T CERT. INSTRUCTOR



龔國祥  
881-2130

交通處特許 政府註冊  
國、粵、英語 經驗豐富

## 歡迎光臨指導



Dr. BERNARD JOE DONG

周道生牙醫博士

電話 - 醫所: 595-4144  
- 住宅: 477-5684  
- 手提: 727-1570

Suite 17 - 1537 Hillside Ave

## MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed  
Air Conditioned Premises  
Fast, Economical Daily  
Luncheon Specials  
Ample Free Parking



For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

**721-3211**

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4



梁益會計師事務所

梁 益 加拿大註冊會計師

1635 Barksdale Drive, Victoria, BC, V8N 5A8

電話: 250-721-0116

手提: 250-885-1800

傳真: 250-472-6173

電子信箱: yliang@shaw.ca



605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8  
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

## Inner Harbour Optometry

潘振富 眼科醫生

Dr. John Poon, O.D. 精通粵、英語

地址: Downtown Eaton Centre, (Lower level) Beside LensCrafter

預約請電: (250)920-0755

BC 醫療保險包十九歲以下青少年及兒童以及六十五歲以上耆英人士。其他人仕宜自費每兩年檢查一次



## 令人興奮的新措施和計劃

張杏芳 卑詩省婦女及耆英服務省務廳長  
二零零四年十月



夏去秋至，秋季省議員看來也會是十分繁忙的。財政廳長范高廉在九月發表了今年財政年度的第一季報告。現在估計盈餘將超過十億元，並非預期的一億元。這是個令人雀躍的消息，表示省政府刺激經濟的政策是有效的；理財的方法是妥善的；也恢復了大家對將來樂觀的看法。平衡預算明顯地是重要的。即是說，卑詩省民現在可以表達意見，協助政府決定，大家認為要將盈餘撥作更多政府計劃的經費，或是償還省債，或是減稅，又或者是以上多種做法一起施行。

我期待財政及政府服務特別常務委員會成員的建議。該委員會的成員現正到省內各地為年度前財政預算執行諮詢的工作。相信省民必定會向各委員提出種種意見。

今年九月二十至二十四日，省議員出席了在基隆拿市舉行的卑詩省城鎮聯盟 (UBCM) 會議。全省大多數市長、省議員和聯市地區的代表藉此會議，共同討論他們的社區現正關注的課題及面對的挑戰。這是我連續參加的第十一次會議，我認為這是其中最好和最有實際重要性的一次。各個研討會的資訊極為豐富，而辯論會也具建設性。省長每次都為該會議作基調演講。在今年的會議席上，省長金寶爾發表了令人興奮和充滿希望的演說，因而獲得八次全場起立鼓掌、喝采。省長並且當場宣佈了多項新措施和計劃，下列祇是其中一部份：

- 一、 成立社區機會特別工作小組，以助加強及推進社區發展。
- 二、 屬各市內交通罰款之百分之百淨收入將撥歸有關市府，由今年算起。這比原先承諾的數目為多，時間上也提早了一年。大部份現在收到罰款的市政府，將會有四倍以前的進賬。
- 三、 卑詩旅遊將獲多一倍的推廣經費撥款，由二千五百萬元增加至五千萬元。由於本省旅遊業每年為本省帶來九十億元的收入，加上數年後舉行的 2010 年冬季奧運會，增加推廣撥款是重要的。
- 四、 成立一個特別委員會，成員將包括省長、幾位市長和省府廳長，目的是為了處理社區內的精神病、流浪街頭及吸毒等問題而制定一個綜合、全面計劃的架構。

單看以上幾項的新措施和計劃，可見很多出席會議的人上都極為興奮。

十月省議會已開始了一個星期，省務繁忙。我會在十一月閉會後再向大家報告。

### 兒童聖誕禮物鞋盒送贈 (Operation Christmas Child)

方法: 把玩具 文具 衣物 或未用過而不易碎壞等物品 以鞋盒包裝好,另五元支票作郵寄用途,於十一月七日或以前送往  
華人神召會 代為收集,

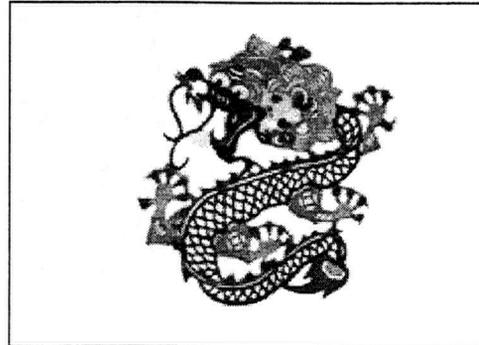
欲參閱詳情單張或領用專用的鞋盒,可致電 386-1523,亦可電 1800-303-1269, 或上網 [www.samaritanspure.ca](http://www.samaritanspure.ca)

在聖誕節快將臨近之際,請記念世界上眾多的貧困兒童,向他們表達愛意,送出溫情!



**RBC  
Financial  
Group**

**皇家銀行財務金融集團**



**Supporting Our Community  
Through Quality People, Quality Service**

**我們擁有卓越的人才和熱誠的態度為社群服務**

**Serving you at these locations:  
我們誠意在以下地點為您服務:**



**Geri (Eng)Stallard, Account Manager;  
Adam Lee & Echo Zhang**

Broadmead Village  
600-777 Royal Oak Drive  
Tel: 356-4756



**Frank Low, Manager;  
Lisa Wong, Financial Planner;  
Sarah Yuen, Account Manager;  
Margaret Lee, Leonie Wong,  
Jenny Chan, Elaine Hong, Irene  
Kuan**

Douglas and Pandora Branch  
1501 Douglas Street  
Tel: 356-4663



**Esther Quon, Financial Planner;  
Kathy Chi, Account Manager;  
Rebecca Chang, Simon Fung,  
Lan Chen, Linda (Chan) McIntyre,  
Christine (Ng) Dickey**

University Heights Branch  
3970 Shelbourne Street  
Tel: 953-5625

## 最新移民消息

### 學生

加政府對學生續簽學生簽證有新的規定。規定要求來加拿大學習的外國留學生必須在他們學習的學校里“有良好的表現”。此規定是爲了保護學生在學校完成整個學業，拒絕給那些來加後半途終止學業的學生續簽學生簽證。新規定對成功完成所要求的學位或文憑的外國留學生免除他們在申請續簽九十天或更少逗留期時所需要的學校出据的接受信。這一更改將幫助留學生申請畢業後的工作許可證。原規定要求留學生必須在畢業後九十天內及學生簽證有效的情況下才可以申請工作許可證。



移民顧問 詹姆斯諾利斯

### 家庭問題

加政府對規定117款做出更改，保證以前某些被檢查後認定爲不能夠被擔保移民申請家庭成員現在可以作爲家庭類進行擔保。這些家庭成員原來並不需要爲所規定的政策原因而受檢查。這一變化影響難民的家庭成員，以及那些在加拿大遞交人道主義及同情心申請的人們。

將“以前的配偶從117(9)(D)轉放到規定的第4款裡”，這一變動表明那些爲了達到移民而解除婚姻關係的行爲皆構成背信棄義行爲。對於121(B)款的更改表明在申請過程中可以加新的家庭成員。這與對待經濟類和難民類的家庭成員是一致的。對133(1)(E)款的該動是爲了更好地反映擔保規定的政策性。防止任何犯罪分子(移民或公民)來擔保家庭類成員入境加拿大。

### 技術移民類

對關於技術人員及經濟移民條例的更改顯示出對這兩類移民的篩選。更改同樣修正了有關安排就業的條例，從而接近了原來制定的政策目的。前十年，最低要求是申請人必須有至少一年的連續性全日工作經驗(或相當于一年的非全日的工作)，這一要求已做了更改，即：不管是全日還是非全日，都必須是連續的。散布在前十年的短期的非全日工作經驗不能簡單加起來達到一年的工作經驗的要求。原來的規定給那些已有安排好的工作，且工作簽證從申請移民簽證日期時至少有一年有效期的申請者加分。然而，很多外國人員尤其是那些在北美自由貿易協議規定的人們只能獲得最長一年的工作簽證。對於這些外國人來說，他們工作的一年有效期阻礙他們獲得已有安排好的工作計分。這個一年的有效期已經被取消，新規定爲：除在遞交移民申請的同時，此工作簽證有效以外，在授予移民簽證的同時，工作簽證也有效。這樣就保證了外國人的工作簽證在申請移民的同時仍然有效，而且還可以續簽其工作簽證，並且能取得已安排好工作的計分。修改“已獲得工作”款的目的是將那些能接受的工作類別進一步定義，並擴大臨時工作簽證類別的合格範圍。能夠合格得分得這組人經更改將包括最近從加拿大學校畢業並工作的學生。這些申請人具有良好的經濟安頓潛力來轉變爲未來的爲技術移民。

如果沒有這些規定的修改，最近的畢業生技術移民將會在獲取已安排好工作計分上有更大困難。因爲一份永久工作的僱傭信必須由加拿大人力資源及技術發展部確認才能合格。在聯邦技術移民類下的已獲得安排好工作的計分合格範圍已擴大到包括結具有永久工作僱傭信的申請人。以前只限制于那些持有工作許可證的人們。

\*\*\*\*\*

### 北京，香港及廣州之行

諾理斯先生將于二零零四年十一月二十二日到十一月二十九日去中國出差。他將到北京，香港及廣州。拜訪加拿大駐香港總領事館及駐北京的大使館。如果您有親戚和朋友想申請移民加拿大，可以打電話到北京朝陽區的港澳中心(6501-2501，十一月二十三日，二十四日)，或致電香港的瑪瑞特(MARRIOTT)酒店(皇後大道88號，太平洋大廈一號(電話2810-8366，十一月二十五日，二十六日)。在廣州，可致電柳花路中國大酒店(8666-6888，十一月二十七日到二十八日)。諾理斯先生尤其希望在廣州見到廣東省的新客戶。

# ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

## *The Royal Oak Mausoleum*

For Entombment and Inurnment Services

### Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:

The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria

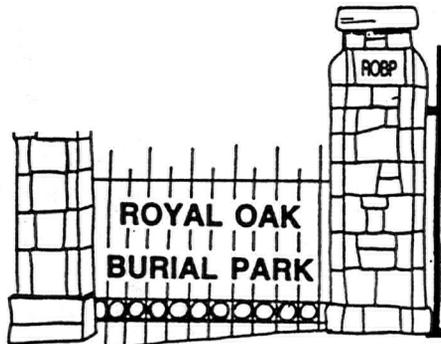
Stephen C. Olson- Manager

Royal Oak Burial Park

4673 Falaise Drive

Victoria, British Columbia, V8Y 1B4

電話 Phone: (250) 658-5621



# 來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

## 來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

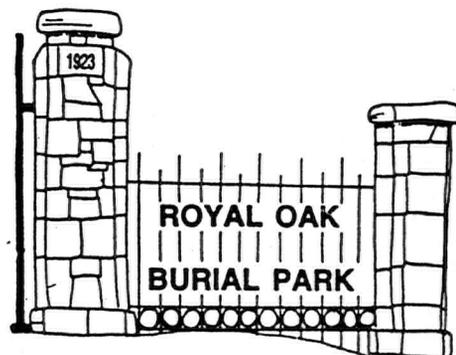
請電話查詢:

## 來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511





# 禧利墓園

創設于 1932 年, 全心全意服務雲島大眾

## HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要, 經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園, 現已推出為本地各界華裔社群提供服務. 此華人墓園具中國園林景色設計, 小橋涼亭, 水池噴泉, 環境優美. 福壽地位處高位, 開朗干爽, 尺寸寬敞. 吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌, 均由專人、專業妥善安排, 價錢合理公道.

未雨籌謀 福澤安寧  
蔭澤兒孫 安逸永享

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

辦公時間電話: (250)478-1754

### 專業華人傳統風俗殯儀服務

## McCALL BROS.

FUNERAL DIRECTORS

Family Owned and Operated

1400 Vancouver Street, Victoria, BC

### 385-4465

### 希活殯儀館

Hayward's, Thomson & Irving  
Funeral & Cremation Services

價各棺包服車禮  
錢種木辦務位堂  
公儀山一週充舒  
道式地切到足適

電話: 386-3505

Dean C. Freer

4665 Falaise Drive, Victoria BC  
V8Y 1B4

經理



## SANDS FUNERAL CHAPELS

" A Tradition of Trust Since 1912 "

Dedicated to serving your community  
with distinction and dignity

" Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes "

R. Greg Lonsdale  
General Manager

Tel.: (250) 388-5155  
1803 Quadra St.  
Victoria, B.C.

### 仙士殯儀館

" 24 HOURS SERVICE "

信譽及關懷  
需求及經驗  
達到閣下  
我們保證  
我們保證  
我們保證

COLWOOD - 478-3821  
DUNCAN - 746-5212  
NANAIMO - 753-2032

## 市長的話

劉志強

維市政府在許多專案上一直在爭取省政府和聯邦政府支持。維市政府正在準備一項預算協定，根據這個協定，我們將和省政府及聯邦政府一起進行我們社會、環境和經濟方面的發展。我們希望這個協議將在一年內簽署，這個協定的內容將使其他各級政府為維市的發展提供資金和幫助。



聯邦政府已經同意為各市提供新的幫助，卑詩省希望成為第一個和聯邦政府簽署協議的省份，以便聯邦政府能提供資金來幫助我們城市的建設和發展。這些資金將來自聯邦政府收取的汽油稅。聯邦政府已經同意在未來的五年內，提供給各城市每升汽油 5 分錢的稅金，第一年將從每升油一分稅金開始。每一分錢的油稅對於省政府來說意味著五千萬元的財政收入，這筆錢將由各市政府共同分配。這些資金將用於改善我們的道路及交通系統，以及在可能的情況下用於廉價住房工程。

另外，卑詩省省長已經宣佈，他們將兌現在競選時的承諾，在 2005 年返還百分之七十五的省交通罰款收入給各個城市。根據省政府承諾的預算計劃，省長宣佈在 2004 年他將給予百分之百的交通罰款收入給各市，這筆金額將用於警務和安全相關的事務。對於維市來說這將是一筆二百萬元的額外資金。

另外，省長還宣佈成立一個幫助無家居住者的隊伍，我很榮幸被指定為省內五個市長中的一員作為試點，和省政府一起幫助無家可歸者及吸毒者的群體。這個組織將包括省長和另外三名內閣部長，我們的工作將包括：無家可歸者事務，廉價住房事務，精神病者及毒品問題等。我們希望這個組織將能針對以上問題得出一個解決辦法，以及使省政府瞭解關於收容所和廉價住房工程方面的資金需求。



## 百周年廣場至華埠通路之命名

黎全恩

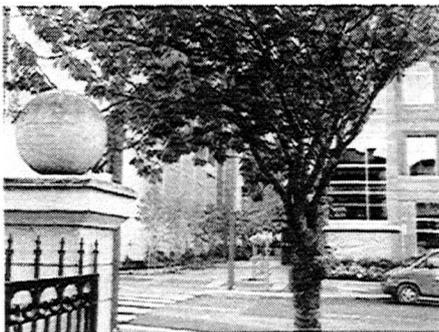
百周年廣場 (Centennial Square) 西北邊之樓宇改建後，新建了一條走廊，直通至華僑公立學校，市政府欲想用一位華人之名為這通道之街名。中華會館主席梁肇成先生問我之意見，本年二月十六日，我呈交中華會館，首任樂群義塾及華僑公立學校李夢九先生及首任中華會館主席李祐芹先生之生平簡歷，予會館理事們參考。前任會館主席李惠賢建議用李夢九為該通道名稱，最後，會館議決，選用 Lee Mong Kow Alley (李夢九巷) 之名稱，提交給市政府。

李夢九先生為中華會館『樂群義塾』創辦人之一，義塾於光緒二十五年 (西元 1899 年) 成立，李夢九先生任義塾首位正董 (即今天之校長職務)，1907 年協助中華會館與域多利教育委員會交涉，反對委員會不接受非土生華童就讀公立學校，翌年與李錦周、林禮斌等僑領，籌辦『中華學堂』 (今天之華僑公立學校)，學堂於 1909 年 8 月 7 日，由三藩市許秉榛領事，舉行開幕典禮，李夢九為首任校長，直至 1919 年卸任。李夢九先生為樂群義塾和中華學堂首任校長，達二十二年之久。協助中華會館推廣華僑文教。清政府賜予『欽加同知銜加一級賞戴花翎』功名。1985 年 8 月 4 日之『全加李氏懇親大會紀念特刊』內『加拿大李氏先賢小傳』第 49-50 頁，記載李夢九先生之生平事蹟，李惠賢先生，目前進行搜集更多有關李夢九先生之歷史。是次通路之命名，我有三點意見，給本埠華僑參考。

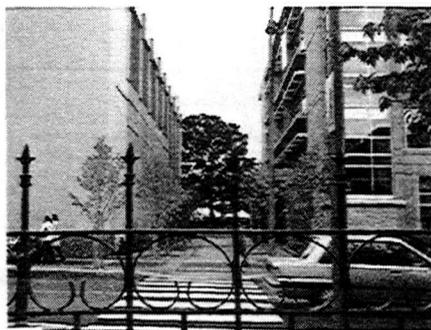
- (一) 這條新通路頗闊，並不是一條小巷或裏，稱之為『李夢九巷』，是否適合呢？不用巷裏，可否用『李夢九走廊』呢？但讀出來，又可能變為『李夢九酒廊』，『李夢九道』又如何？
- (二) 市府稱之為『Alley』 (巷)，如不用 Alley，可否用『Lee Mong Kow Corridor』，或是『Lee mong Kow Passage』？或是『Lee Mong Kow Walkway』。哪句英文名稱為最好？
- (三) 我們可否不用全部姓名，只稱『夢九巷』 (Mong Kow Alley)，『夢九通廊』 (Mong Kow Corridor)，『夢九道』 (Mong Kow Passage 或 Mong Kow Walkway)，只用『夢九』，會比『李夢九』好聽些嗎？

## 李夢九生平

李夢九先生字卓明，廣東番禺縣菱塘司大槿村人。少孤，隨母居住香港，其母受雇于英人家為傭人。光緒初，英人由港遷居來加；夢九母子隨英人俱來，遂家於域多利焉。夢九公少聰敏，肄業於域多利西校，成績優異。年弱冠，以裁縫為業，多與西人交遊。光緒十五年 (一八八九年)，應招入加拿大海關為通譯，時各國移民湧至加拿大者甚眾。翌年一八九零年，加拿大政府另設移民局機構，專辦理各國人民入口事務，夢九公於是服務於域多利移民局凡數十年，對於協助僑胞來加，服務僑社，頗著聲譽。光緒二十二年，李鴻章訪加，特招見夢九公，垂詢有關加拿大僑情以及中加貿易甚詳。旋受清廷賜予『欽加同知銜加一級賞戴花翎』銜。光緒二十五年，旅域僑胞創樂群義塾，任該校董事長。中華學堂新校舍成立後，前後任該校校長凡十二年。光緒三十一年，發動向友好李奕衛、李世鐸、李世倫、李雄治、李錦周、陳才、陳孔潤與埠中泰源、華源、信源、英昌隆各號樂捐數千金，印行『驗方新編』一書，數千冊，分贈全球各埠僑胞閱讀，並置鉛版三副，一存廣東廣濟醫院，一存香港東華醫院，一存上海廣肇會館，予人之方便，造福人民。夢九公為人忠耿，守正不阿，事母至孝，且樂善好施，為僑界不可多得人才。民國十年，公以年老退休返港，就任香港加拿大太平洋船務公司華人經理，尋死，其缺職由其長子毓繼任。夢九公有子女多人，子：毓、毓霖、毓材、毓棠；女：月華、麗華，均為加拿大土生華裔。(摘自全加李氏第三屆懇親大會紀念特刊，黎全恩提供資料)



李夢九道



李夢九

## 與中國航天英雄楊利偉見面記

吳紫雲



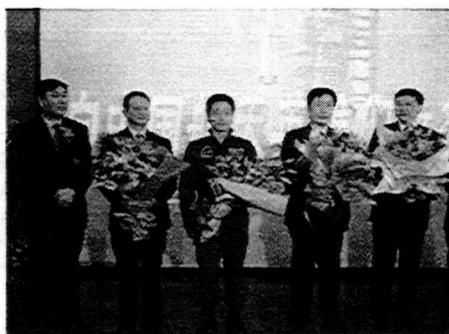
十月十一日（星期一），筆者與外子黃武能登上中華會館梁肇成主席的座駕，在座的已有華僑聯誼會主席黃幸逢，我們一行四人，懷著興奮的心情，遠赴溫哥華。我們此行，是應中國駐溫哥華總領事館總領事李元明之邀，前往出席總領館內舉辦的招待會。招待會的主角，就是全球華裔感到驕傲、振奮的中國首位太空人、航天英雄楊利偉。

我們較原定時間早了半小時到達，門口已有等候的人群及傳媒。後來來賓們被安排進入大堂，並指定站立的位置。正在大家引頸以望的時候，突然出現不停的閃光燈，大家所期望的航天英雄楊利偉，穿著藍色航天制服，在總領事李元明及副總領事黎寶光等數位領事的陪同下，來到大廳台前站定。這時秩序大亂，大家已不顧禮貌地向前擠迫，務求能近距離一睹航天英雄的廬山真面目。有不少來賓更偷偷地溜到楊利偉的後面，讓別人替他們拍張“合照”。大家對楊利偉的熱情，可此可見。

有很多朋友都說外子黃武能的樣子與楊利偉很相似，。我們在香港的朋友，更替我們留下了一張零三年十月十七日的香港報紙，上面楊利偉剛返回地球，步出太空船的那張照片，樣子與黃武能最相似。筆者拿著那份報紙，要求楊利偉簽名，他很爽快地替我簽了，嘩，真開心！我還想拿華僑學校全體師生合照的相片給他簽，但他已給眾人擁簇著離開了。

在休息了一會兒後，楊利偉再次出現在大廳中，並發表演講。這時秩序更亂，大家都熱情地擁到離他只有一呎的距離，楊利偉發揮他的軍人本色，臨危不亂，從容地以清晰、充勁的語調講述他上太空的經歷。演講後，大家一擁而前，甚麼報紙、照片、紙片等全伸到他的面前，要求簽名。他也來者不拒，照簽可也。可措數十秒鐘後又給眾人擁簇著離開了。

總領館在招待會完畢後，推出各式豐富美味的食物招待來賓，我們因要趕搭晚上九時的渡輪，無時間享受。就在我們一行四人向總領事夫人道別的時候，在總領館的特別安排下，我們竟然有機會與楊利偉合照。我們對此意外之喜，真是如獲至寶！楊利偉毫無架子，不只與我們合照，還與我們親切地握手。想想我們多幸運，中國有多少億人民？全球有多少華裔？我們身居海外，與中國相距多少萬里？竟然也有此機會與此英雄人物見面、握手、合照、及獲得親筆簽名，真是做夢也不敢的。筆者在此，謝謝總領事館的安排，也謝謝航天英雄楊利偉。希望他繼續努力，在航天事業上為國家爭取更大的榮譽！



## 全加華聯會十二年來之工作及溫島代表

黎全恩

全加華人聯會於1992年成立後，其主要工作是關注全國性之問題：如檢討移民政策，反對管制中草藥705號法案，爭取平反人頭稅，參政問題等等。這些工作，一般僑胞不常注意的。近年來，加拿大三級政府，及中國政府，重視全加華聯會之組織，認同為加拿大華人之喉舌，故每次代表大會或年會，派代表出席會議，茲將全加華聯會十二年來之工作，提綱節領，列舉如下：



### (一) 第一屆代表大會(1992-1995)於溫哥華舉行

商討華聯會章程，全加拿大分五區：(1)太平洋區(2)大草原區(3)安大略區(4)魁北克區(5)大西洋區。這三年來，各區之執行委員會，先後成立。『太平洋執委會』，於1993年4月24日成立。溫哥華島之代表為黎全恩及劉述堯(中華會館)林樹森及梁肇成(洪門)，黃光大(聯誼會)，陳振沛及陳福綏(台山)。林樹森被選為太平洋區(溫島)全國共同主席。1994年10月，在多倫多召開年會，議決發公函給各地僑社，請發信支持，請政府認真解決排華政策及人頭稅平反問題。

### (二) 第二屆代表大會(1995-1998)於愛民頓舉行

華聯會已在1995年3月27日，註冊為合法團體，議決凡樂助一萬元以上善者，將聘為『名譽主席』，五千至一萬以下者，聘為『名譽顧問』，商討問題包括：(1)華裔對加拿大發展之重要性(2)多元文化對加拿大社會之影響(3)魁北克獨立問題(4)華僑老化問題等。溫哥華區代表林樹森(達權總社)，馬奕倫(民治黨)，黎全恩、吳紫雲(中華會館)，陳振沛，陳福綏(台山)、黃光大(聯誼會)，黃武能，聶華坤，周貴剛，伍秋華四位以個人身份，入會為會員(會費一次過為20元)。林樹森被選為全國共同主席(太平洋溫島區)。

1996年8月，在卡加利召開年會，討論中藥合法問題，黎全恩報告187位華人耆英或其先輩付人頭稅，要求金錢補償，不補償，及無意見，各佔三分之一。華聯會將把研究結果，交給有關部門。其他商討問題包括海外資產申報，華人社區中的男女平等及尊重問題等。

1997年5月，華聯會大草原區發起賑濟緬省紅河氾濫災民。華聯會致函印尼總統，譴責印尼政府縱容暴民迫害當地華僑。1998年1月華聯會號召各分區，賑助加東被冰雨連日侵襲之災民，並抗議魁北克政府，懲罰魁省華埠用中文招牌之商號，並抗議要求新移民提高英法語之條例。1997年，林樹森不任全國共同主席，由黎全恩代任，其後域多利洪門退出全加華聯會。

### (三) 第三屆代表大會(1998-2001)於滿地可舉行

中華會館文化顧問黎全恩及台山總會館主席陳振沛代表域多利出席。陳振沛被選為全國共同主席(太平洋區溫島)，會議所商討問題包括檢討海外資產申報法，探討華人參政途徑，華裔青少年之教育問題，瞭解婦女經商及參與社區活動所面對之問題等。華聯會發動救濟長江水災災民。1999年7月，在哈利弗召開年會，出席人數不多。2000年9月，在多倫多召開年會，主題圍繞著『加拿大是我家：21世紀加拿大華人面對之挑戰』，對加拿大新移民法，非法入境移民，新移民紮根加國，華人社區之合作，各地華埠發展等問題，展開熱烈的討論及作出議決案。

### (四) 第四屆代表大會(2001-2004)於多倫多舉行

中華會館出席代表為主席周步發及顧問黎全恩。大會選出黎全恩為太平洋區(溫島)全國共同主席，周步發為全國理事(太平洋區)。專題討論包括人頭稅平反，如何協助新移民紮根加拿大，華裔在21世紀加中貿易中的角色，新移民與華人社區發展等問題。2002年9月，第十一屆年會，在卡加利市舉行，討論議題包括加拿大華埠之展望，男女平等及婦女問題，中醫註冊，及平反人頭稅等，並參觀卞城文化中心大樓開幕儀式。2003年9月，第十二屆年會，在溫尼辟市舉行，研討問題包括C18移民法(移民部有全權取消五年內成為公民之移民的公民資格)，抗議多倫多太陽報之骷髏頭，上寫了『Made in China』的防SARS口罩，人權博物館於溫尼辟興建募捐等，會後參加國務院贈送兵馬俑揭幕儀式，由多倫多總領事陳小珍剪綵。

### (五) 第五屆代表大會(2004-2007)在域多利舉行

(六)

代表大會於9月17日至19日舉行，出席代表約90名，嘉賓包括多元文化國務部長陳卓愉，參議員伍利德蕙，榮譽中校伍衛權，國會議員 Andrew Telegdi，卑詩省婦女及老人服務廳長張杏芳，省議員李燦明，域多利市長劉志強，市議員魏志紅，周翠琪，駐溫哥華總領事李元明，副總領事黎寶光，領事李少青，王軍。維多利亞大學名譽校長雷亮明博士，耆英中心卓寶蓮博士，太平洋區名譽主席方君學，謝伯衡，達權總社社長陳德光等。

17日下午，省督 Iona V. Campagnolo 接見代表，安排參觀省督府，其後由張杏芳廳長，安排遊覽省議院。晚上，中華會館主席梁肇成，監督伍儉佐，學校校董黃杰及校長吳紫雲，安排邀請各地代表晚宴，主要嘉賓為太平洋艦隊 Jean Forcier 上將。18日上午會議討論專題為多元文化及旅遊（黎全恩），華人耆英移民問題（曲德貴）。及參政問題（李松）。下午由林宇立主持之『青年論壇』，及由伍利德蕙主持之『人頭稅平反』及蔡宏安講述 Bill C-337 及 Bill C-331 論壇。（國會議員麥鼎鴻，於2002年12月10日，提出『承認及補償加拿大華人法案』—Bill e-333，及2002年11月18日，提出『加拿大烏克蘭裔補償法案』—Bill C-331 兩項私人法案，未獲上屆國會討論。）是屆大會選出中華會館代表黎全恩為全國共同主席，梁肇成為全國執行理事。（周步發於一月初被選為太平洋區理事）。19日上午，參觀『溫哥華』號巡洋艦後，大會結束。第十四屆年會，將於明年在愛民頓舉行。



張杏芳

## 指壓推拿按摩療法

這是一個最有效的散瘀血方法，但亦是一個很多人不願嘗試的方法，因為怕痛的原故。相信年紀較大的人都會聽過上一代的長輩談及關於小朋友若撞傷頭部起了腫塊（瘤），要立刻用「木屐」（木製的拖鞋）在腫起的‘瘤’上大力按摩，才可消除腫塊。這是民間的療法，原理亦是來自指壓療法，但現時大家都知道若未清楚傷勢及用硬物按摩受傷的頭部，很可能會傷及腦部，引起更大的傷害，所以放棄了這種方法，同時在處理頭部受傷更會特別小心。

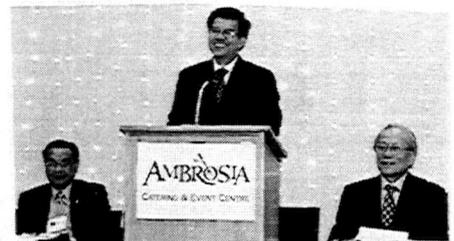
指壓推拿按摩技術並非短時間可以掌握得到，亦不能單靠書本學習，而是要經過長時間實習才可以純熟運用所施的力度，發揮最高之療效。但對於一些早期的瘀傷，由於瘀血未深入皮層之下，若碰傷之後能立即治理，一般人是可以利用藥酒或藥油在患處以按摩療法自行處理瘀傷，若瘀傷是不太嚴重的話，按摩是可以將瘀血全部消除，令患處完全康復，但在施行按摩之前必須注意下列各點：

1. 絕對不能在有骨折或骨裂的患處進行按摩。
2. 不可用硬物協助（包括手指關節、手肘或拳頭）進行，除非施術者能掌握 力度，不會壓傷患處。
3. 不可用力過度，但施力太小又得不到療效，所以最佳的力度是能令患者感 覺痛楚，而又不是太難忍受。
4. 在患處推拿摩擦時的速度不要太快，以免令施術者不期然用力過度及很快 疲倦，更會磨損皮膚。

### 不要讓新瘀傷變成舊瘀患：

很多不明原因的痛症其實是來自舊傷，瘀患未有清除，而舊瘀患是由於受傷的早期未能及時將新鮮的瘀血完全消散所致，因此在受傷之後若檢驗清楚沒有骨裂或骨折的話，不論傷勢是否嚴重都應第一時間用藥酒或藥油在紅腫的患處進行按摩治療，因為患者很難判斷其瘀傷是否可以單靠自己身體的抵抗力將瘀血完全消散，同時處理早期瘀傷是不需要很高的推拿按摩技術的，一般人也可以做得到。千萬不要怕痛而不予理會，很多人就是因為覺得這樣做會令患處更加痛而不相信，最後令瘀血深入積聚在皮層之下，變成舊瘀患，造成日後的痛症。

也許有人會問：就算是完全不理會紅腫的瘀傷，只用冰敷及服食消炎止痛藥，過一段時間之後，患處也會消腫及康復，那麼為何要用按摩療法令自己無端受苦呢？這個問題在本文第二頁亦有提及，就是人的身體有自我吸收瘀血的能力，表面的瘀腫會被身體吸收，一定會在一段時間內「不見了」，但仍有部份深層的瘀血未能消散，而在表面是看不見的，照：光也不能見到，因此一般人都相信患處已「康復」，但我們要記著「康復」的定義是：患處不會再有任何痛楚，不會出現力不從心的感覺，同時其活動能力是與未受傷前一樣，不會比以前差。否則的話，患處就是未能完全康復，漸漸會轉變成舊瘀患，造成日後的困擾。



華人聯會第五屆全屆  
September 17-19, 2004



主席陳丙丁 劉志強市長



# \*\*\*僑校園地\*\*\*

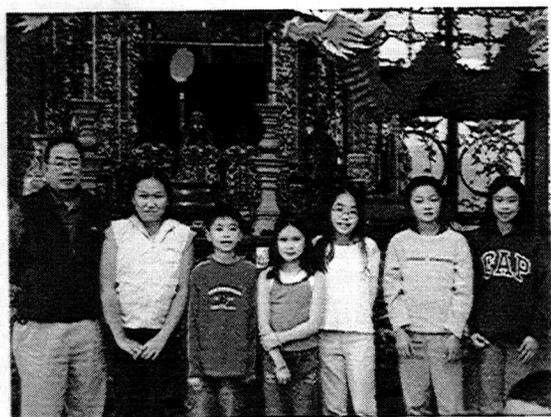
☆ 華僑學校于九月七日開學至今，一切已上軌道。除正常課程外，平日班的各項課外活動亦正在展開。糾察隊在祝老師的組織下已經成立。舞蹈團的小朋友，亦已開始排練。各班學生現正在忙於佈置課室，已迎接即將來臨的“萬聖節”。



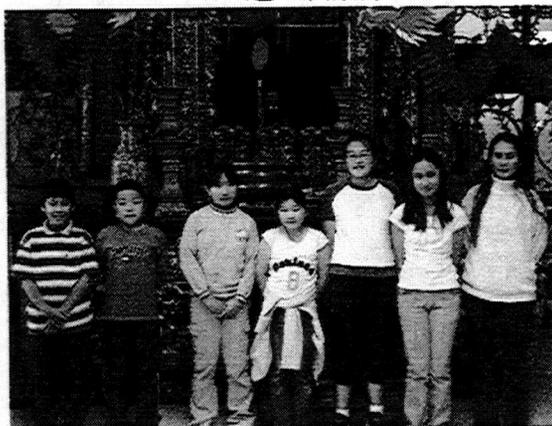
舞蹈團



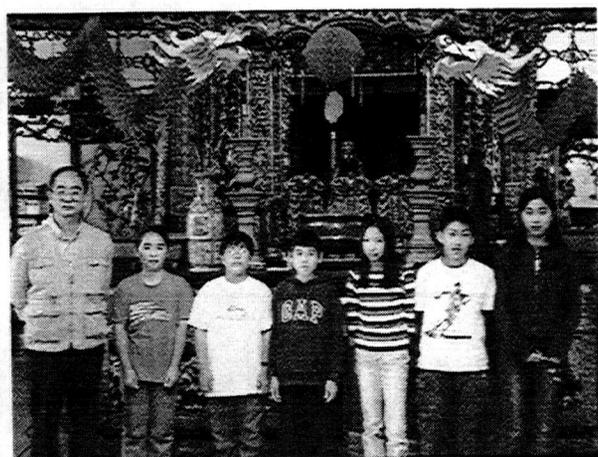
週一糾察隊



週二糾察隊



週三糾察隊



週四糾察隊



週四糾察隊

## 年底前應注意事項

也許您的公司的年結時間各不相同，但是在年底將您的實際財政狀況與預算比較是很有必要的。這樣的對比可以幫助您控制企業的費用，更可以提醒您需要注意的地方，以便您在新的一年里制定成本控制計劃。

### 通訊費用

隨著資訊日益成爲商業的核心部分，通訊的費用也日益上升，這時也許只是時候去瞭解您的網路、移動電話等通訊服務的狀況和費用。例如，這些服務的使用是否超過了您申請服務時的預算；企業是否爲沒有充分使用的服務付費；可不可能有更好的方法改善成本的有效性或加入相應的優惠的商業服務計劃。

### 利息費用

瞭解公司的利息費用。您可以根據您的財務報表瞭解您的利息支付狀況並作相應的調整。例如，如果大部分利息費用用在支付信用卡的持續餘額上，是否這些信用卡被用於融資操作。可以考慮使用信貸額度（Line of Credit）以降低利息率，這樣就可以每月付清信用卡餘額。

### 汽車費用

重新瞭解公司擁有或租賃的汽車，這些租賃的車是否需要續租？是否要買下租賃的汽車或改換租賃公司？一些租賃的汽車是否不再需要了？減少不必要的租賃汽車可以降低汽車保險費。

### 旅行費用

從旅行的商業效用的角度來復核旅行費用。如果旅行費用太高，也許是時候調整出差標準或聯繫旅館連鎖店以得到更優惠的價格。做好商務旅行計畫，避免機票昂貴時段搭乘飛機，盡可能將同一區域的客戶拜訪安排在同一次旅行中。

### 人工費用

雇員們是否得到必要的培訓以應付病假或假日所需？看看您在過去支付的臨時工和季節性員工的費用以決定下一年的聘請計劃。同時，也要注意是否有員工將要退休，員工將在何時休年假，以便更有效地安排人工。

### 追蹤控制

花一些時間去復核您的公司的運作成本可以提醒您去瞭解潛在的問題。您的特許會計師也可以幫助您追蹤，控制並更有效地管理您的費用，以達到改善企業運作的目的。



**C & W** Chan & Wong  
Chartered Accountants

陳黃會計師樓

陳黃會計師樓

入行二十年，率領全體工作人員繼續  
忠誠爲您們服務！

622A Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1R6  
電話：(250) 380-3088 傳真：(250) 380-1328  
email：www.tchan@chanandwong.com

